

<<文体与翻译>>

图书基本信息

书名：<<文体与翻译>>

13位ISBN编号：9787500132257

10位ISBN编号：7500132255

出版时间：2012-3

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：刘宓庆

页数：368

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;文体与翻译&gt;&gt;

## 内容概要

“中译翻译文库”是中国对外翻译出版有限公司对其已经出版、准备重印和将来出版的翻译类学术专著和兼具学术著作及教材性质的图书的总体规划，以中国原创翻译类学术著作为主，兼顾部分国外优秀翻译类学术著作的中译版，包括翻译思想与理论研究丛书、翻译史研究丛书、口笔译教学与研究丛书、翻译名家研究丛书、经典作品翻译与传播研究丛书、行业翻译与翻译产业研究丛书、翻译名家自选集、翻译与跨学科研究丛书、刘宓庆翻译论著全集等。

“中译翻译教材”是中国对外翻译出版有限公司联合翻译教学、翻译实务、翻译研究、翻译服务等各界资深人士，为中国各类翻译学习者精心打造的大型系列教材，包括翻译专业本科生(BTI)系列教材、翻译专业研究生(含

MTI等)系列教材、翻译选修课程系列教材、翻译证书考试系列教材、行业翻译系列教材。

“中译翻译教材”是一个开放性的体系，常年、长期征稿，成熟一本，出版一本，旨在成为中国翻译教学的标志性出版工程。

《文体与翻译》系刘宓庆翻译论著全集之一。

本书选取了新闻报刊、论述、公文、描述及叙述、科技和应用等主要功能文体进行了英汉翻译的探讨；指出了各个功能文体所包含的范畴、文体特征以及翻译要点。

本书不仅论述了译文操控理论，而且着力于翻译对策与方法的探讨。

《文体与翻译》(

第二版)增添了“翻译与理解”一章。

该书自发行以来的20多年中在大陆和台湾多次加印，广受翻译学界和翻译从业人员的赞许。

“作者把功能文体教学与翻译教学结合了起来，使高年级翻译教学的目的、目标十分明确而具体，使理论有了很强的可操作性，从而有助于克服我国翻译教学‘无阶段可分、无目标可言、无理论可讲’的缺点，有益于培养学习者的实际翻译能力，摆脱了‘以实践代替一切’‘为实践而实践’的偏向，开创了‘以理论带实践’的探索之路，并初步形成了英汉翻译应用研究的基本教学框架，为后来的翻译教材建设提供了很好的参照模式。

”(连淑能，厦门大学外语系教授)“该书理论阐述明白易懂，原文例句精辟，针对性很强，是一本不可多得的好书。

”

## &lt;&lt;文体与翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

- 《刘宓庆翻译论著全集》(第二版)出版前言  
 本书体例及使用说明  
 本书中使用的缩略语  
 本位本分本色——《刘宓庆翻译论著全集》序  
 绪论  
 第一章 理解与翻译  
 1.0 概述  
 1.1 解构意义：复杂性(Complexity)和不确定性(Uncertainty)  
 1.2 交流语境强化了意义的复杂性  
 1.3 超文本意义  
 1.4 理解的文化障碍  
 1.5 翻译理解的对策论  
 第二章 新闻报刊文体  
 2.0 概述  
 2.0.1 新闻报刊文体的范畴  
 2.0.2 新闻报刊文体的特点  
 2.0.3 新闻报刊文体的汉译要点  
 2.0.3.1 准确翻译新闻词语  
 2.0.3.2 坚持严谨的翻译态度与作风  
 2.0.3.3 翻译新闻报道时，汉语译文不宜太俗或太雅  
 2.0.3.4 一般说来，各类新闻体裁的作品都以提供“事实”或“消息”为目的，避免使用激情的词语  
 2.1 翻译的基本策略是解释：兼论直译与意译  
 2.1.1 语际转换模式  
 2.1.2 推论与结论  
 2.1.3 可读性与可译性  
 2.2 英汉语序对比及翻译  
 2.2.1 自然语序与倒装语序  
 2.2.2 修饰语的前置与后置  
 2.3 英汉语序特点及照应问题  
 2.3.1 新闻报刊标题的特点  
 2.3.2 英语后置修饰语的照应问题  
 第三章 论述文体  
 3.0 概述  
 3.0.1 论述文体的范畴  
 3.0.2 论述文体的特点  
 3.0.3 论述文体的汉译要点  
 3.1 词的翻译  
 3.1.1 英汉词义的差异  
 3.1.2 英汉词义辨析法  
 3.2 常见的译词法  
 3.2.1 推演法(Deduction)  
 3.2.2 移植法(Transplant)  
 3.2.3 引申法(Extension)  
 3.2.4 替代法(Substitution)

## &lt;&lt;文体与翻译&gt;&gt;

3.2.5 释义法(Explanation)

3.2.6 缀合法(Combination)

3.2.7 音译法(Traliteration)

### 3.3 译词要点

3.3.1 准确掌握词的暗涵义

3.3.2 准确掌握语气的轻重

3.3.3 准确掌握词的文体色彩

## 第四章 公文文体

### 4.0 概述

4.0.1 公文文体的范畴

4.0.2 公文文体的特点

4.0.3 公文文体的汉译要点

### 4.1 翻译英语句子的基本程序

### 4.2 常见的英语长句、难句汉译法

4.2.1 包孕(Embedding)

4.2.2 切断或分切(CuRing)

4.2.3 倒置(Reveing)

4.2.4 拆离(Splitting-off)

4.2.5 插入(Ierting)

4.2.6 重组(Recasting)

### 4.3 结语

## 第五章 描写及叙述文体

### 5.0 概述

5.0.1 描写及叙述文体的范畴

5.0.2 描写及叙述文体的特点

5.0.3 描写及叙述文体的汉译要点

### 5.1 情态的翻译

#### 5.1.1 概述

#### 5.1.2 英语情态动词(The Modal Verb)的翻译

5.1.2.1 Can / Could

5.1.2.2 Dare / Dared

5.1.2.3 May / Might

5.1.2.4 Must

5.1.2.5 Need

5.1.2.6 Ought

5.1.2.7 Shall / Should

5.1.2.8 Will / Would

#### 5.1.3 结语

### 5.2 动词进行体的情态翻译

5.2.1 描写功能(Descriptive : Function)

5.2.2 过渡功能(Interim Function)

5.2.3 表情功能(Emotional Function)

5.2.4 修辞功能(Rhetorical Function)

5.2.5 表示主语的特征(Characteristic)或倾向(Inclination)

### 5.3 句子的情态翻译

5.3.1 通过变换句式表现句子的情态

5.3.2 变换语序

## &lt;&lt;文体与翻译&gt;&gt;

5.3.3 译出句中带情态的词语

5.3.4 增补适当的语气助词及其他虚词

5.4 超文本情态的领悟和翻译

## 第六章 科技文体

6.0 概述

6.0.1 科技文体的范畴

6.0.2 科技文体的特点

6.0.3 科技文体的汉译要点

6.1 英语动词的翻译

6.1.1 英汉动词对比及翻译

6.1.2 英语被动语态的翻译

6.1.2.1 被动语态的“语义价值”(Semantic Values)

6.1.2.2 被动语态的翻译问题

6.1.3 英语状语性分词结构的翻译

6.2 英语科技词汇与连词的翻译

6.2.1 科技词汇的翻译

6.2.2 科技术语统一问题

6.2.3 连词汉译问题

6.3 英语计数的汉译

6.3.1 倍数表示法(Multiplication)

6.3.2 计量转换

## 第七章 应用文体

7.0 概述

7.0.1 应用文体的范畴

7.0.2 应用文体的特点与汉译要点

7.0.2.1 广告文体

7.0.2.2 公函文体

7.0.2.3 契约文体

7.0.2.4 教范文体

7.1 英语代词的汉译

7.1.1 英汉代词比较

7.1.2 代词汉译的几个问题

7.1.3 代词的指代关系

7.1.4 不定代词one的翻译

7.1.5 人称代词指代范围的扩大

7.2 英语介词、冠词及名词复数的汉译

7.2.1 英汉介词比较

7.2.2 介词汉译的几个问题

7.2.3 复数的翻译

7.2.4 英文名词复数的变义

7.2.5 数量词必须符合汉语习惯

7.2.6 冠词的汉译

## 第八章 翻译三论

8.1 论严谨

8.1.1 概述

8.1.2 要义

8.1.3 译文不严谨的表现形式

## <<文体与翻译>>

8.1.4 结语

8.2 论修辞

8.2.1 概述

8.2.2 精心斟酌译词

8.2.3 恰当运用成语

8.2.4 正确使用虚词

8.2.5 灵活安排句式

8.2.6 谨慎掌握增减

8.3 论风格的翻译

8.3.1 概述

8.3.2 “返其真”：译文应适应原文文体风貌

8.3.3 “方寸之地”见功夫：译文与作家个人风格

8.3.4 关于所谓“翻译体”

简体字版再版后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>